

OPĆI PODACI			
IME I PREZIME	Borislav Marušić		
Naziv studija	Poslijediplomski doktorski studij Jezikoslovlje		
Matični broj	125		
Odobranje teme za stjecanje doktorata znanosti (staviti križić u polje)	<input checked="" type="checkbox"/> X u okviru doktorskog studija	<input type="checkbox"/> izvan doktorskog studija	<input type="checkbox"/> po osnovi znanstvenih dostignuća
Ime i prezime majke i/ili oca	Marko i Đurđica		
Datum i mjesto rođenja	1.2.1974., Osijek		
Adresa	J. J. Strossmayera 55, Ilok		
Telefon/mobitel	Tel. kućni: 032/590-452; mob. 098/ 932 28 57		
e-pošta	borislav.marusic@gmail.com		
ŽIVOTOPIS			
Obrazovanje (od novijega k starijem datumu)	2008. – Poslijediplomski doktorski studij „Jezikoslovlje“ na Filozofskom fakultetu u Osijeku; 1993. – 1999. Pedagoški fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, D-diplomski studij engleskoga i njemačkog jezika i književnosti u trajanju od osam semestara (stručna sprema VII/1, prof. engleskoga i njemačkog jezika i književnosti); 1988. – 1992. Elektrometalski školski centar u Osijeku; 1980. – 1988. OŠ „Vladimir Nazor“ u Osijeku.		
Radno iskustvo (od novijega k starijem datumu)	2010. – Veleučilište „Lavoslav Ružička“ u Vukovaru (predavač na polju humanističkih znanosti, znanstvenoj grani germanistika); 2009. – Filozofski fakultet u Osijeku (vanjski suradnik na Studiju germanistike prevoditeljskoga usmjerenja – kolegiji: Prevođenje tekstova iz financija, bankarstva i računovodstva, Prevođenje pravnih akata; podnesci stranaka i judikati, Osnove konsektivnog prevođenja); 2006. – Stalni sudski tumač za engleski, njemački i mađarski jezik na Županijskom sudu u Vukovaru; 2006. – 2010. Veleučilište „Lavoslav Ružička“ u Vukovaru (asistent na polju humanističkih znanosti, znanstvenoj grani germanistika); 2005. – 2006. Veleučilište „Lavoslav Ružička“ u Vukovaru (vanjski suradnik na Studiju fizioterapije, Upravnom studiju i Studiju trgovine); 1999. – 2006. OŠ „Ilok“ u Iloku (nastavnik engleskoga i njemačkog jezika); 1998. – 1999. OŠ „Retfala“ u Osijeku (nastavnik engleskoga i njemačkog jezika).		
Popis radova	1. Hocenski-Dreiseidl, M., Marušić, B. (2008): <i>Leksem Geld u njemačkim frazeologizmima općega i gospodarstvenog jezika</i> , Ekonomski vjesnik, br. 08/1-2, Ekonomski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku; 2. Marušić, B. (2009): <i>Funktionsverbgefüge in der deutschen Verwaltungsrechtsprache</i> , International conference Curriculum, Language and the Law, Dubrovnik. 3. Kordić, Lj., Marušić, B. (2009): <i>Uporaba atributa kao čimbenik složenosti njemačkoga zakonskog teksta</i> , Pravni vjesnik, br. 09/02, Pravni fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku; 4. Hocenski-Dreiseidl, M., Marušić, B., Papa, D. (2009): <i>Imperijalizam angloamerikanizama u njemačkim tjednicima</i> , Zbornik hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku; 5. Hocenski-Dreiseidl, M., Marušić, B. (2010): <i>Komunikacijske kolokacije leksema Geld u općem i poslovnom njemačkom jeziku</i> , Ekonomski vjesnik, br. 10/1, Ekonomski fakultet Sveučilišta J. J. Strossmayera u Osijeku; 6. Marušić, B. (2011): <i>Funktionsverbgefüge im Wirtschaftsdeutsch</i> , Zbornik hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku.		

<b>Popis aktivnih sudjelovanja na kongresima</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hocenski-Dreiseidl, M., Marušić, B. (2007): <i>Komunikacijske kolokacije leksema Geld u općem i poslovnom njemačkom jeziku</i>, Konferencija hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, Split.</li> <li>2. Marušić, B. (2008): <i>Funktionsverbgefüge in der deutschen Verwaltungsrechtsprache</i>, International conference Curriculum, Language and the Law, Dubrovnik.</li> <li>3. Hocenski-Dreiseidl, M., Marušić, B., Papa, D. (2009): <i>Imperijalizam angloamerikanizama u njemačkim tjednicima</i>, Konferencija hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, Osijek;</li> <li>4. Marušić, B. (2011): <i>Funktionsverbgefüge im Wirtschaftsdeutsch</i>, Konferencija hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, Osijek.</li> </ol>
<b>NASLOV PREDLOŽENE TEME</b>	
<b>Hrvatski</b>	<b>Sintagme s funkcionalnim glagola u njemačkom korporativnom jeziku</b>
<b>Engleski/njemački</b> (za one koji žele da im se odobri pisanje rada na stranom jeziku)	<b>Funktionsverbgefüge in deutscher Konzernsprache</b>
<b>Jezik na kojem će se pisati rad</b>	<b>njemački jezik</b>
<b>OBRAZLOŽENJE TEME</b>	
<b>Sažetak na hrvatskom jeziku</b> (maksimalno 1000 znakova s praznim mjestima)	Planirani znanstveni rad će se baviti sintagmama s funkcionalnim glagolima (SFG) u njemačkome korporativnom jeziku. Istražit će se opseg, struktura i frekventnost SFG u gore navedenom dijelu njemačkoga poslovnog jezika. Bit će obrađene također i sintaktičke, morfološke i semantičke značajke SFG kao i njihova funkcija te motivacija njihove uporabe u njemačkome korporativnom jeziku. Kao građa za istraživanje poslužit će poslovna izvješća za 2011. trideset najvećih njemačkih korporacija iz njemačkoga dioničkog indeksa DAX. Planirani opseg korpusa iznosi ca. 30.000 SFG. Načelno se polazi od hipoteze da sintagme s funkcionalnim glagolima poslovnoga jezika imaju svoje posebnosti glede strukture, semantike ali i frekventnosti uporabe. Očekivani rezultati ovoga planiranog istraživačkog rada trebali bi dati cjelovitiji uvid u tendencije ovoga slabo istraženog područja njemačkoga jezika, koje će se obraditi i prezentirati empirijskim instrumentarijem i analitičko-deskriptivnim sredstvima suvremene lingvistike.
<b>Sažetak na engleskom/njemačkom jeziku</b> (za one koji žele da im se odobri pisanje rada na stranom jeziku - maksimalno 1000 znakova s praznim mjestima)	Die geplante wissenschaftliche Arbeit hat zum Ziel Funktionsverbgefüge in der deutschen Konzernsprache zu erforschen. Schwerpunktmäßig werden der Umfang, die Struktur und die Frequenz der FVG im oben genannten Bereich des Wirtschaftsdeutsch erarbeitet. Es werden auch syntaktische, morphologische und semantische Merkmale der FVG sowie ihre Funktion und Motivation im Bezug auf ihren Gebrauch in deutscher Konzernsprache bearbeitet. Das Forschungskorpus wird den Geschäftsberichten der dreißig größten deutschen Konzerne entnommen, die dem Deutschen Aktien Index DAX für das Jahr 2011 angehören. Der geplante Umfang des Korpus beträgt ca. 30.000 Funktionsverbgefüge. Grundsätzlich wird von der Annahme ausgegangen, dass Funktionsverbgefüge der deutschen Konzernsprache durch struktur-, semantik- und frequenzspezifische Charakteristika gekennzeichnet sind. Die Erträge der geplanten Arbeit sollen Einblick in Tendenzen eines bisher wenig erforschten Sprachbereichs verschaffen, die mit empirischem Instrumentarium und analytisch-deskriptiven Mitteln der modernen Linguistik wiedergegeben werden.
<b>Uvod (maksimalno 2000 znakova s praznim mjestima)</b>	
Predložena tema doktorskoga rada nadovezuje se na moja dosadašnja istraživanja na području njemačkoga jezika upravne struke i poslovnoga njemačkog jezika. Sintagme s funkcionalnim glagolima su prema istraživanjima registra njemačkoga jezika upravne struke već u 18. stoljeću zabilježene kao frekventne konstrukcije i obilježje te vrste jezika struke. Iako su sintagme s funkcionalnim glagolima u standardnome jeziku u posljednjih pedesetak godina često istraživane, na području poslovnoga njemačkog jezika to nije bio slučaj. Postoji svega nekoliko (doktorskih) radova na tu temu, pri čemu se poglavito radi o dijelovima poslovnoga njemačkog jezika (podkorpusima) kojim su se pojedini germanisti bavili: npr. u popisu literature navedeni doktorski rad "Sintagme s funkcionalnim glagolima u njemačkom jeziku hotelijerstva i turizma." Posebni segment poslovnoga jezika predstavlja jezik poslovnih korporacija, koji u njemačkome jeziku predstavlja još neistraženo područje. Jezik poslovnih korporacija označava jezik kojim poslovne korporacije komuniciraju sa svojim djelatnicima, dioničarima i javnošću općenito. Kao korpus u empirijskome dijelu istraživanja poslužit će godišnja poslovna izvješća za 2011. (Geschäftsberichte) trideset najvećih njemačkih korporacija iz DAX-indeksa. Očekivani opseg korpusa je ca. 5000 stranica pisanoga teksta s oko 30000 sintagmi s funkcionalnim glagolima. Dobiveni korpus će omogućiti razgraničenje sintagmi s funkcionalnim glagolima njemačkoga jezika poslovnih korporacija od onih dobivenih u okviru postojećih istraživanja u njemačkome poslovnom jeziku te njihovu međusobnu komparaciju.	

## Pregled dosadašnjih istraživanja (maksimalno 5000 znakova s praznim mjestima)

Sintagme s funkcionalnim glagolima u njemačkome jeziku dugo su bile označavane kao nešto u jeziku suvišno i stilistički loše. Radilo se o "lošem njemačkom" nekoj vrsti supstantivizacije predikata. Shvaćanje ove problematike na navedeni način doživjelo je temeljitu promjenu 1963. objavljivanjem rada Petera von Polenza, koji u svojem radu *Funktionsverben im heutigen Deutsch: Sprache in der rationalisierten Welt* uvodi pojmove *Funktionsverb* i *Funktionsverbformel*, a Engelen 1968. u radu *Zum System der Funktionsverbgefüge* uvodi termin *Funktionsverbgefüge* koji se kasnije kao najpogodniji uvriježio u opisu spomenute konstrukcije. Njegov rad osim toga nudi mogućnost promatranja SFG kao dodatne mogućnosti izričaja u jeziku, a ne kao nešto nužno loše i stilski neprihvatljivo. Dosadašnja vrlo plodna istraživanja sintagmi s funkcionalnim glagolima u njemačkome jeziku možemo podijeliti u nekoliko skupina:

### 1. Radovi koji se odnose na dijakronijska istraživanja SFG:

Heringer (1968) ukazuje na utjecaj latinskoga, Relleke (1974) na uporabu SFG u starovisokonjemačkom, Watanabe (1981) i Ogino (1983) na uporabu SFG u srednjovisokonjemačkom, a Seifert (2004) daje dijakronijski pregled SFG u jeziku zakonskih tekstova 18.-20. st.

### 2. Istraživanja koja se odnose na semantičke, sintaktičke i kognitivne aspekte SFG:

Heringer (1968), Klein (1968), Persson (1975), Helbig (1979), Yuan (1986), Winhart (2005), Kamber (2008), Gradečak-Erdeljić (2009).

### 3. Istraživanja uporabe SFG u drugim jezicima:

Rensky (1964), Hofmann (1967, 1972), Müller (1978), Allerton (2002) u engleskom, Günter (1976) u ruskom, Wittig (1977, 1981) u arapskom, Detgers (1996), Kotschi (2009) u francuskom, Klinger (1983) u poljskom, Groß (1988) u japanskom.

### 4. Istraživanja pojedinih tipova SFG:

Heringer (1968) istražuje SFG s *kommen* i *bringen* i njihov utjecaj na glagolski vid, Herlitz (1973) piše o SFG tipa "in Erfahrung bringen", Persson (1981) istražuje kauzativne SFG, a (1984) SFG s funkcionalnim glagolom *finden*, Grimm (1981) istražuje uporabu člana kod prijedložnih SFG, Rösch (1994) istražuje SFG koje imaju za ekvivalent pasivne konstrukcije.

### 5. Kontrastivna istraživanja SFG

Bausch (1964) uspoređuje uporabu SFG u romanskim i germanskim jezicima, Fischer (2001) i Gradečak-Erdeljić (2009) u njemačkom, engleskom (i hrvatskom), Blažević (1995) u njemačkom i hrvatskom, Heine (2008) u njemačkom i finskom, Hinderdael (2009) u njemačkom i nizozemskom, Yuan (1983) u njemačkom i kineskom, Konieczna (1980) u njemačkom i poljskom, Popadić (1988) u njemačkom i srpskom.

### 6. Radovi iz metodike nastave njemačkoga jezika koji obrađuju važnost SFG im DaF Unterricht:

Götze (1973) se zalaže za upoznavanje učenika sa sintaktičkim i semantičkim značajkama SFG u nastavi njemačkoga kao stranog jezika, Frien-Plischke (1992) ukazuje na poteškoće u razumijevanju navedenih konstrukcija i predlaže jezične vježbe za njihovo usvajanje.

### 7. Radovi iz primijenjene lingvistike:

- Popadić (1971). *Untersuchungen zur Frage der Nominalisierung des Verbalausdrucks im heutigen Zeitungsdeutsch.*
- Tuchel (1982). *Streckformen in der Fachsprachlichen Kommunikation.*
- Richter (1988). *Funktionsverbgefüge in der gegenwärtigen Alltagssprache und frei gesprochenen Wissenschaftssprache – einige methodische Grundlagen und Analyseergebnisse.*
- Schaarschuh (1990). *Zur Typologisierung von Funktionsverbgefügen in Wirtschaft und Handel.*
- Kordulová (2007). *Funktionsverbgefüge in der Fachsprache.*
- Marušić (2009). *Das Funktionsverbgefüge in der deutschen Verwaltungsrechtssprache.*

Na samom području SFG u **poslovnom njemačkom jeziku** zabilježena su sljedeća istraživanja:

- Blažević (1995). *Sintagme s funkcionalnim glagolima u njemačkom poslovnom dopisivanju u turizmu i njihovi ekvivalenti u hrvatskom.*
- Unverricht (1996). *Verbale Analytismen in der französischen und deutschen Wirtschaftssprache.*
- Blažević (1999). *Leistungen der Funktionsverbgefüge in deutschen Geschäftsbriefen im Tourismus.*
- Blažević (1999). *Sintagme s funkcionalnim glagolima u njemačkom jeziku hotelijerstva i turizma.*
- Marušić (2011). *Funktionsverbgefüge im Wirtschaftsdeutsch.*
- Leistungen der FVG in deutscher Konzernsprache – prihvaćeni sažetak rada za ovogodišnji skup HDPL koji bi na korpusu manjega opsega obradio jedan aspekt predloženoga doktorskog rada.*

## Cilj i hipoteze istraživanja (maksimalno 700 znakova s praznim mjestima)

Ovo istraživanje ima za cilj empirijski istražiti SFG u njemačkom jeziku poslovnih korporacija, podkorpusu njemačkoga poslovnog jezika, te dobiti jasniji odgovor na pitanja o funkciji, ulozi i učincima SFG u ovome dijelu poslovnoga njemačkog jezika. Prikupljeni korpus od ca. 30000 jedinica rabio bi se nadalje i za poredbu SFG s onima drugih područja njemačkoga poslovnog jezika. U radu se polazi od hipoteze da uporaba SFG u njemačkome jeziku poslovnih korporacija nije slučajna, već ima važnu sintaktičku, semantičku i stilističku funkciju i uporabno je motivirana. Doktorski rad će na posredan način pridonijeti promicanju njemačke korporativne kulture, kao jedne od najuglednijih na svijetu te predstavljati poticaj za daljnja jezikoslovna istraživanja u tome segmentu njemačkoga poslovnog jezika.

### **Korpus i metodologija istraživanja (maksimalno 6500 znakova s praznim mjestima)**

Korpus sintagmi s funkcionalnim glagolima u njemačkome jeziku poslovnih korporacija bit će prikupljen iz godišnjih poslovnih izvješća (Geschäftsberichte) trideset najvećih njemačkih korporacija iz DAX indeksa. Istraživanje će bit sinkronijskoga karaktera te će kao njegova osnova poslužiti godišnja poslovna izvješća spomenutih korporacija za poslovnu godinu 2011. Očekivani opseg korpusa je ca. 5000 stranica pisanoga teksta s oko 30000 sintagmi s funkcionalnim glagolima. Predloženi korpus je sastavljen na spomenuti način iz sljedećih razloga: Prosječno godišnje poslovno izvješće korporacije iz DAX-a je dokument od ca. 250 stranica. Od toga ih pedesetak otpada na tablice i jezično je irelevantno. Preostali dio izvješća nije pisan istoliko, nego ga piše više osoba unutar sustava: predsjednik nadzornoga i upravnog odbora, članovi nadzornoga odbora u njihovim godišnjim izvješćima, pojedini članovi uprave zaduženi za specifična područja djelovanja (npr. globalne operacije, regionalne operacije, strategijsko planiranje, proizvodnja u različitim dijelovima svijeta, globalni kao i pojedinačni brendovi, financije, akvizicije, investor relations sekcije, prodaja u različitim dijelovima svijeta, istraživanja i razvoj, upravljanje rizicima, informacijske tehnologije, pravna pitanja, zaštita okoliša, zdravlje i sigurnost itd.) te revizorska kuća koja daje ocjenu prikazanoga godišnjeg izvješća. Na taj način korpus dobiva na relevantnosti, jer je široko postavljen i izbjegava se zamka idiolekta kao izvora empirijskoga dijela istraživanja.

S obzirom da bi se rad bavio SFG u njemačkome jeziku, a nije predviđena kontrastivna analiza, predlažem da se rad piše na njemačkome jeziku. Tome prijedlogu pridonosi i činjenica da je gotovo sva relevantna literatura koja se odnosi na fenomen sintagmi s funkcionalnim glagolima na njemačkome jeziku, kao i cjelokupni korpus te bi se mogle pojaviti poteškoće u nalaženju odgovarajućih prijevodnih ekvivalenata u hrvatskome jeziku, što bi znatno moglo utjecati na točnost i kakvoću rada na hrvatskome jeziku.

Rad bi se sastojao od četiri veće cjeline:

1. Uvod (općenito o temi i motivaciji za njezin izbor, predmet i cilj istraživanja, struktura rada i korpus)
  2. Teorijska podloga (dosadašnja istraživanja, definicija konstrukcije, kriteriji za njezino razgraničenje od slobodnih glagolsko-imenskih konstrukcija i frazema)
  3. Analiza SFG u njemačkome jeziku poslovnih korporacija (sintaktičke, semantičke i morfološke osobine SFG, funkcije SFG)
  4. Kvantitativna analiza korpusa
- Zaključak, sažetak, popis literature, prilozi

### **Očekivani znanstveni doprinos predloženog istraživanja (maksimalno 500 znakova s praznim mjestima)**

Njemački poslovni jezik (Wirtschaftsdeutsch) kao i područje primijenjene lingvistike općenito, predstavlja na mnogim područjima relativno neistraženo područje njemačkoga jezikoslovlja, a podkorpus – jezik poslovnih korporacija – posebice. Očekivani rezultati ovoga planiranog istraživačkog rada trebali bi dati cjelovitiji uvid u tendencije ovoga slabo istraženog područja njemačkoga jezika, koje će se obraditi i prezentirati empirijskim instrumentarijem i analitičko-deskriptivnim sredstvima suvremene lingvistike.

### **Popis literature (maksimalno 15 referenci)**

1. Blažević, Nevenka (1999). *Leistungen der Funktionsverbgefüge in deutschen Geschäftsbriefen im Tourismus*. Zagreb: Zagreber Germanistische Beiträge 8(1999)
2. Blažević, Nevenka (1999). *Sintagme s funkcionalnim glagolima u njemačkom jeziku hotelijerstva i turizma*. Zadar: Filozofski fakultet.
3. Fabricius-Hansen, Cathrine (2006). *Wie fügen sich Funktionsverben in Funktionsverbgefüge ein?* Germanistische Untersuchungen. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
4. Gradečak-Erdeljić, Tanja (2009). *Analitičko glagolsko-imenske konstrukcije u engleskom, hrvatskom i njemačkom jeziku*. Zagreb: Filozofski fakultet.
5. Heine, Antje (2008). *Funktionsverbgefüge richtig verstehen und verwenden*. Finnische Beiträge zur Germanistik.
6. Kamber, Alain (2008). *Funktionsverbgefüge – empirisch: Eine korpusbasierte Untersuchung zu den nominalen Prädikaten des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
7. Marušić, Borislav (2011). *Funktionsverbgefüge im Wirtschaftsdeutsch*. Zbornik hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku. Osijek: Filozofski fakultet.
8. Ruff, Csilla (2007). *Einige Bemerkungen zum Gebrauch der Funktionsverbgefüge in Fachtexten der Wirtschaft*. Oradea: Konferenz Germanistik ohne Grenzen.
9. Schaarschuh, Fritz-Jürgen (1990). *Zur Typologisierung von Funktionsverbgefügen im Wirtschaft und Handel*. Deutsch als Fremdsprache. Leipzig: Herder-Institut.
10. Seifert, Jan (2004). *Funktionsverbgefüge in der deutschen Gesetzessprache (18.-20. Jahrhundert)*. Hildesheim / Zürich / New York: Olms: Germanistische Linguistik, Band 15.
11. Unverricht, Kristina (1996). *Verbale Analytismen in der französischen und deutschen Wirtschaftssprache*. Wien: Fachsprache.
12. Winhart, Heike (2005). *Funktionsverbgefüge im Deutschen: Zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen*. Tübingen: Neuphilologische Fakultät.
13. VanPottelberge, Jeroen (1996). *Verbnominale Konstruktionen als Vorläufer der Funktionsverbgefüge*. Studia Germanica Gandensia.
14. VanPottelberge, Jeroen (2001). *Verbnominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge*. Heidelberg: Germanistische Bibliothek.
15. Yuan, Jie (1986). *Funktionsverbgefüge im heutigen Deutsch: eine Analyse und Kontrastierung mit ihren chinesischen Entsprechungen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

#### IZJAVA

Izjavljujem da nisam prijavila/o temu doktorskog rada (s istovjetnom temom) ni na jednom drugom sveučilištu.

U Osijeku, 7.5.2012.

Potpis

J. Marušić

#### Napomena

Molimo Vas da ispunjeni obrazac 1 pošaljete u elektroničkom i u tiskanom obliku – potpisano – referentu za doktorski studij u Uredu za studentska pitanja.